

» Pour les saintes reliques , les ou-  
 » vrages rares , les marbres précieux ,  
 » & les pierres d'une grandeur & d'un  
 » travail admirables , on en trouve ici  
 » tout autant que dans aucune autre  
 » ville d'Italie.

» Je vis avec beaucoup de plaisir le  
 » bâtiment du cimetiere , qu'on ap-  
 » pelle Campo-Santo ; il est d'une  
 » grandeur extraordinaire , long de  
 » trois cens pas , large de cent , &  
 » quarré ; le corridor qui regne au-  
 » tour a quarante pieds de largeur ,  
 » est couvert de plomb , & pavé de  
 » marbre. Les murs sont couverts  
 » d'anciennes peintures , parmi les-  
 » quelles il y en a d'un *Gondi* de  
 » Florence , tige de la maison de  
 » ce nom.

» Les Nobles de la ville avoient  
 » leurs tombeaux sous ce corridor ;  
 » on y voit encore les noms & les  
 » armes d'environ quatre cens famil-  
 » les , dont il en reste à peine qua-

adesso 4 casate restate delle (a) guerre, e ruine di questa antichissima città: del (b) popolo così poco è abitata, e posseduta di (c) forestieri. Di queste nobili famiglie ce ne sono parecchi di Marchesi, Conti, e Grandi in altre bande della Cristianità o (d) si sono traslate.

Al mezzo di questo edificio è un luogo scoperto dove si seppellisce di continuo. Si dice affermatamente da tutti, che gli corpi che vi si mettono, in otto ore gonfiano in modo che se ne vede alzar il terreno; le otto di poi scema, e cala; le ulti-

---

(a) Dalle.

(b) Dal.

(c) Da'.

(d) Forse ancor qui l'Autore volea scrivere *où* per significar *dove*.

» tre , échappées des guerres & des  
 » ruines de cette ancienne ville , qui  
 » d'ailleurs est peuplée , mais habi-  
 » tée par des étrangers. De ces Fa-  
 » milles nobles , dont il y a plusieurs  
 » Marquis , Comtes & autres Sei-  
 » gneurs , une partie est répandue en  
 » différens endroits de la Chrétien-  
 » té , où elles ont passé successive-  
 » ment.

» Au milieu de cet édifice , est un  
 » endroit découvert où l'on conti-  
 » nue d'inhumer les morts. On af-  
 » sure ici généralement que les corps  
 » qu'on y dépose se gonflent telle-  
 » ment dans l'espace de huit heures ,  
 » qu'on voit sensiblement s'élever la  
 » terre ; que huit heures après ils  
 » diminuent & s'affaissent ; qu'enfin  
 » dans huit autres heures les chairs  
 » se consomment , de maniere qu'avant  
 » que les vingt-quatre heures soient  
 » passées , il ne reste plus que les  
 » os tout nuds. Ce phénomène est

me otto si consuma la carne in modo, ch' innanzi le 24 non ci è più che le ossa ignude. Questo miracolo è simile a quell'altro del cimitero di Roma, dove se si mette un corpo d'un Romano, la terra lo spinge subito fuora. Questo luogo è lastricato di sotto di marmo come il corridore, e gli è messa di sopra la terra della altezza d'un braccio, o due. Dicono, che fu portata di Gerusalemme questa terra, perchè furono gli Pisani con grande armata a quella impresa. Con licenza del Vescovo si piglia un poco di questa terra, e se ne sparge nelli altri sepolcri con questa opinione che gli corpi abbino a consumare spacciatamente. Parve verisimile, perchè in un cimitero di così fatta Città si vedono rarissime ossa, e quasi nulle, e nissun loco dove si raccogliano, e riserrino, come in altre Città.

» semblable à celui du cimetiére de  
» Rome, où si l'on met le corps d'un  
» Romain, la terre le repousse aussitôt.  
» Cet endroit est pavé de marbre  
» comme le corridor. On a mis par-  
» dessus le marbre, de la terre à la  
» hauteur d'une ou de deux brasses,  
» & l'on dit que cette terre fut ap-  
» portée de Jérusalem dans l'expédition  
» que les Pisans y firent avec  
» une grande armée. Avec la per-  
» mission de l'Evêque, on prend un  
» peu de cette terre qu'on répand  
» dans les autres sépulchres, par la  
» persuasion où l'on est que les corps  
» s'y consumeront plus promptement:  
» ce qui paroît d'autant plus vrai-  
» semblable, que dans le cimetiére  
» de la ville on ne voit presque point  
» d'ossements, & qu'il n'y a pas d'en-  
» droit où l'on puisse les ramasser &  
» les renfermer, comme on fait dans  
» d'autres villes.

Le montagne vicine producono bellissimi marmi, de' quali ha questa Città molti nobili artefici. In quel tempo lavoravano per il Re di Fez in Barberia una ricchissima opera d'un teatro ch' egli disegna (a) con 50 grandissime colonne di marmo.

---

(a) Trattandosi di Muley Amet, che dal 1578 dopo la battaglia d'Alcassar, funesta a Sebastiano Re di Portogallo, regnò in Fez fino al 1603, & *entendoit fort bien les Mathématiques* (come si ha nell'*Histoire Universelle traduite de l'Anglois*, tome 26, pag. 240) si può dubitare, se la voce *disegna* qui significhi solamente *destina ha in pensiero*, o *fa costruire secondo il proprio disegno*. Si consultino Davity, Boulet, de Thou.

» Les montagnes voisines produi-  
 » sent de très-beau marbre, & il y  
 » a dans la ville beaucoup d'excel-  
 » lens ouvriers pour le travailler. Ils  
 » faisoient alors pour le Roi de Fez  
 » en Barbarie (a), un très-riche ou-

---

(a) Pour *Muley Amet*, qui depuis la bataille d'Alcassar, si funeste à Sébastien, Roi de Portugal, ainsi qu'au Roi de Fez lui-même, succéda à son frere, en 1578, & régna jusqu'à l'an 1603. Ce Prince Africain que de Thou, (*Hist. L. 65, ann. 1578,*) représente sensible, humain, & rempli de belles qualités, avoit des connoissances, & savoit les Mathématiques; suivant l'*Histoire Universelle traduite de l'Anglois, tom. 26, pag. 240.* A prendre à la lettre l'expression de Montaigne, il sembleroit que c'étoit sur les dessins de ce Prince que travailloient les Artistes; mais par le mot *disegna* qu'il employe, peut-être ne faut-il entendre que la pensée ou l'intention de l'Ordonnateur: en tout cas, nous avons sauvé l'équivoque dans la traduction. Nous laissons imaginer la